



தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம்
Tamil Literary Garden

இயல் விருது விழா 2016

Lifetime Achievement Award Ceremony 2016

June 18, 2017

Scarborough Convention Centre, Toronto, Canada

தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம் - Tamil Literary Garden

கனேடிய தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம், கல்வியாளர்கள், எழுத்தாளர்கள், வாசகர்கள், விமர்சகர்கள், கொடையாளர்கள் ஆகியவர்களின் ஆதரவுடன் 2001ம் ஆண்டு ரொறொன்ரோவில், உலகமெங்கும் பரந்திருக்கும் தமிழை வளர்ப்பதற்காக ஆரம்பிக்கப்பட்ட அறக்கட்டளையாகும். அரிய தமிழ் நூல்களை மீள் பதிப்பு செய்வது, தமிழ், ஆங்கில நூல்களின் மொழிபெயர்ப்பை ஊக்குவிப்பது, மாணவர் கல்விக்கு புலமைப் பரிசில் வழங்குவது, தமிழ் பட்டறைகள் ஒழுங்கு செய்வது, கனடிய நூலகங்களுக்கு இலவசமாக தமிழ் நூல்கள் அளிப்பது போன்ற சேவைகள் இதனுள் அடங்கும். இந்த இயக்கத்தின் முக்கியமான பணி வருடா வருடம் உலகத்தின் மேன்மையான தமிழ் இலக்கிய சேவையாளர் ஒருத்தருக்கு வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கிய சாதனை விருது வழங்கி கௌரவிப்பதாகும். இயல் விருது என்றழைக்கப்படும் இந்த விருது பாராட்டுக் கேடயமும் 2500 டொலர்கள் பணப்பரிசும் கொண்டது.

புனைவு, அபுனைவு, கவிதை, தமிழ் தகவல் தொழில் நுட்பம், மொழிபெயர்ப்பு ஆகிய துறைகளிலும் வருடா வருடம் பரிசுகள் வழங்கப்படுகின்றன. பல்கலைக் கழகத்தில் தமிழ் கற்கும் சிறந்த மாணவருக்கு ஆயிரம் டொலர் புலமைப் பரிசிலும் உண்டு. வருடாவருடம் ரொறொன்ரோ பல்கலைக் கழகத்துடன் இணைந்து தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம் தமிழ் அறிஞர்களின் விரிவுரைகளுக்கும் ஏற்பாடு செய்கிறது. அத்துடன் மறக்கப்பட்ட நிலையில் உள்ள நாட்டுக்கூத்து போன்ற கலைகளுக்கு புத்துயிருட்டும் முயற்சியிலும் ஈடுபட்டு வருகிறது.

Founded in 2001, the Tamil Literary Garden is a Toronto based charitable organization committed to promoting the development of literature and studies in Tamil internationally. Its mandate includes awards, creative writing, scholarship to students, translations, book releases, Tamil theatre performances, conferences and workshops. It recognizes that despite the richness and significance of contemporary writing, very little has been done to promote or to celebrate the authors who have made major contributions to Tamil. Among its activities, the event that takes centre stage is a Lifetime Achievement Award, given annually to a writer, scholar, critic or editor, who over a period of time has made very significant contribution to the growth or study of Tamil literature. The Lifetime Achievement Award (also known as Iyal Virudhu) consists of a plaque and a cash prize of C\$2500.

The Tamil Literary Garden also has instituted other awards: Awards for Fiction, Non-fiction, Poetry, Information Technology in Tamil, Translation and Scholarship to an undergraduate enrolled in a Tamil studies program. It also organizes Tamil Theatre performances (Naddu Koothu) and lecture series in conjunction with the Department of English - University of Toronto.



Tamil Literary Garden
76, Legacy Drive
Markham, ON L3S 4B5
Canada
Tel: 905 201 9547
Email: appatlg@gmail.com
Web: www.tamil literary garden.com



தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம்
Tamil Literary Garden



Prof. Chelva Kanaganayakam
Past President



Prof. A. J. V. Chandrakanthan
Patron

Board of Directors



Manuel Jesudasan, Barrister & Solicitor
President



Appadurai Muttulingam - Writer
Secretary



N.K. Mahalingam – Writer/ Translator
Treasurer



Selvam Arulanandam – Editor/ Writer
Director



Usha Mathivanan – Consultant
Director



Sivan Ilangko, CPA, CA
Director



Chief Guest

Dr. Ravi R. Gukathasan serves as Chief Executive Officer at Digital Specialty Chemicals Limited. He founded Digital Specialty Chemicals Ltd in 1987 and has seen it grow into a modern manufacturing facility with annual sales in millions. In the middle of Canada's first Tamil Heritage month, Ravi Gukathasan - one of University of Toronto's earliest Tamil alumni - gave his alma mater a \$2 million donation to fund Tamil studies. 'Tamil is one of the world's oldest languages and it's the least I could do to promote it' he says. The donation will support an annual post - doctoral fellowship, scholarships, programming and digital funds.



Guest of Honour

Mohammed Naseehu Ali is a writer and musician from Ghana. He is the author of The Prophet of Zongo Street, a collection of short stories. Ali's fiction and essays have appeared in the New York Times, The New Yorker, Mississippi Review, Bomb, Gathering of the Tribes, Essence, Open City, and other publications. He was the recipient of fellowships from Yaddo and the New York Public Library's The Dorothy and Lewis B. Cullman Center for Scholars and Writers. Ali lives in Brooklyn, New York, and teaches undergraduate fiction at NYU's Creative Writing Program.

Panel of Judges – Awards

Manuel Jesudasan
Thirumurthi Ranganathan
Dr. C.R.Selvakumar
Dr. R.S.Sugirtharajah
Dr. N.Subramanian

Panel of Judges – IT in Tamil

Venkat Venkataramanan
Mu.Ramanathan
Thirumurthi Ranganathan

Panel of Judges – Student Scholarship

Nedra Rodrigo
Bairavee Ranjith
Appadurai Muttulingam



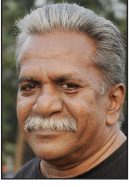
தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம்
Tamil Literary Garden

***Lifetime Achievement Award - 18 June 2017
Programme***

RECEPTION	6.00 – 6.30
Welcome – Patron	6.30 - 6.35
Introduction – President	6.35 – 6.40
Fiction Award	6.40 – 6.45
Guest of Honour - Mohammed Naseehu Ali	6.45 – 6.55
Non-Fiction Award	6.55 – 7.05
Poetry Award	7.05 – 7.10
Guest Speaker	7.10 - 7.20
Translation Awards	7.20 – 7.30
Information Technology in Tamil Award	7.30 – 7.35
Student scholarship Award	7.35 – 7.45
Special Recognition Awards	7.45 – 7.55
Chief Guest - Dr. Ravi Gukathasan	7.55 - 8.05
Iyal Award to N.Sukumaran	8.05 – 8.15
Acceptance speech	8.15 – 8.25
Vote of thanks	8.25 – 8.30
DINNER	8.30 – 10.00



AWARD RECIPIENTS FOR 2016



Lifetime Achievement Award

Recipient: **N.Sukumaran**

Sponsored by Vaithehi, Balamurugan and Apsara



Fiction Award given in memory of Professor Kanapathipillai

Recipient: **Sayanthan for 'Athirai'**

Sponsored by Dr Oppilamani Pillai



Non-Fiction Award given in memory of Kirubaharan Sinnadurai

Recipient: **Mysskin for 'Onayum Aaddukkuddiyum'**

Sponsored by Dr.Thushiyanthi and Dr.S.Sriharan



Poetry Award given in memory of Professor A.W. Mailvaganam

Recipient: **P.Sankara Rama Subramanian for
'Ayiram Santhosha Ilaikal'**

Sponsored by Nandakumar Mailvaganam



Translation Award (Sinhalese to Tamil)

Recipient: **Rishan Shareef for 'Iruthi Maniththiyalam'**

Sponsored by Margie and Vincent de Paul



Translation Award (Tamil to German) given in memory of V.T.Ratnam

Recipient: **Eveline Masilamani Meyer** for
'Bananenblätter und Straßenstaub'

Sponsored by Kumar Ratnam



Information Technology in Tamil Award given in memory of Sundara Ramaswamy

Recipient: **T.Shrinivasan**

Sponsored by Sura Memorial Fund Kalachuvadu Trust



Special Recognition Award in honour of All Teachers of the World

Recipient: **Dr.David Shulman**

Sponsored by Lalitha and Jay Jayaraman



Special Recognition Award Given in memory of Ranjith Selva

Recipient: **Ira Ilangkumaran**

Sponsored by Bairavee Ranjith



Scholarship Award to a Student for Outstanding Essay/ Short story

Recipient: **Sopika Sathiyaseelan**

Sponsored by Bahir Vivekanand B.Sc, D.Ch



இயல் விருது

நா. சுகுமாரன்

Lifetime Achievement Award
Recipient: N.SUKUMARAN

Sponsored by Vaithehi, Balamurugan and Apsara

கனடா தமிழ் இலக்கியத் தோட்டத்தின் வருடாந்திர இயல் விருது இவ்வருடம் (2016) கவிஞர் சுகுமாரன் அவர்களுக்கு வழங்கப்படுகிறது. சுகுமாரன், 1957-ல், தமிழ் நாட்டின் கோவை நகரத்தில் பிறந்தார். சென்னைப் பல்கலைக் கழகத்தில் இளம் அறிவியல் பட்டத்துக்காகப் பயின்றார். தமிழ் வார இதழ்களிலும், தொலைக்காட்சியிலும் பணிபுரிந்து தற்போது காலச்சுவடு இதழின் பொறுப்பாசிரியராக பணியாற்றுகிறார். இவர், கவிஞர், கட்டுரையாளர், புதின எழுத்தாளர், மொழிபெயர்ப்பாளர் என பன்முகத் திறனுடன் இயங்கிக் கொண்டிருப்பவர். சுகுமாரன், இந்த விருதைப் பெறும் 18-வது தமிழ் ஆளுமை ஆவார். இதற்கு முன்னர் சுந்தரராமசாமி, வெங்கட் சாமிநாதன், ஜோர்ஜ் ஹார்ட், இ.பத்மநாப ஐயர், ஜராவதம் மகாதேவன், அம்பை, எஸ். பொன்னுத்துரை, எஸ். ராமகிருஷ்ணன், நாஞ்சில்நாடன், சு. தியோடர் பாஸ்கரன், ஜெயமோகன், டொமினிக் ஜீவா, மற்றும் ஆர். மயூரநாதன் ஆகியோர் இயல் விருதைப் பெற்றுள்ளனர்.

சுகுமாரன், கவிதைகள், மொழிபெயர்ப்புகள், கட்டுரைகள், புதினங்கள், மற்றும் முன்னுரைகள் மூலமாக பங்களிப்புகள் செய்துள்ளார். இவரது கவிதைத் தொகுப்பான “கோடைக்காலக்

குறிப்புகள்,” பிரமீள், ஆத்மாநாமிற்குப் பிறகு வந்த பல தலைமுறைகளை பாதித்த அரிய தொகுப்பாகும். அவரது புதினமான “வெல்லிங்டன்” காலனிய வரலாறு மட்டுமன்றி, அக்கா-தம்பி உறவை தமிழ்ச் சூழலின் தனித்தன்மைக்கேற்ப அலசுகின்ற ஒரு கலைப் படைப்பு. மலையாள இலக்கிய உலகின் மிகப் பெரிய ஆளுமைகளான வைக்கம் முகம்மது பஷீர், சச்சிதானந்தன், அடூர் கோபாலகிருஷ்ணன், சக்கரியா போன்றவர்களின் படைப்புகள், சுகுமாரனின் உன்னத மொழிபெயர்ப்பில் தமிழில் வெளிவந்துள்ளன. ஆங்கிலத்தில் இருந்து இவர் மொழிபெயர்த்த படைப்புகளில் பாப்லோ நெருதா கவிதைகள், அஸீஸ் பே சம்பவம் போன்றவை குறிப்பிடத்தக்கவை. மேலும், சமீபத்தில் வெளிவந்த மார்கெஸின் “தனிமையின் நாறு ஆண்டுகள்,” மற்றும் “பட்டு” ஆகியன அதிக பாராட்டைப் பெற்றவை.

தமிழ் இலக்கிய உலகில் கடந்த 40 வருடங்களுக்கும் மேலாக, தனது இலக்கியப் பணிகளில் சமரசம் செய்து கொள்ளாமல் இயங்கிக் கொண்டிருக்கும் திரு. சுகுமாரனுக்கு, 2016-ஆம் ஆண்டுக்கான இயல் விருதை வழங்குவதில் தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம் பெருமை கொள்கிறது.



சயந்தன்

புனைவுப் பரிசு

ஆதிரை

Fiction Award given in memory of Professor Kanapathipillai

Recipient: Sayanthan

Sponsored by

Dr.Oppilamani Pillai

எழுத்தாளர் சயந்தன் யாழ்ப்பாணம், தொல்புரம் என்ற கிராமத்தில் 1980இல் பிறந்தவர். யாழ்ப்பாணம், முல்லைத்தீவு, திருச்சி, கொழும்பு, அவுஸ்திரேலியா முதலான இடங்களில் காலத்திற்குக் காலம் வாழ்ந்து, தற்போது சுவிற்சர்லாந்தில் மனைவி, மகளுடன் வசித்து வருகின்றார். அவுஸ்திரேலியாவில் தகவல் தொழில் நுட்பத் துறையில் கல்வி கற்றவர். இவரது இரண்டு சிறுகதைத் தொகுதிகளும் (அர்த்தம், பெயர்நறுது) இரண்டு நாவல்களும் (ஆறாவடு, ஆதிரை) இதுவரை வெளியாகியுள்ளன.

புத்தாயிரத்துக்குப் பிறகான சிறந்த நாவல்களில் ஆதிரையும் ஒன்று எனப் பல எழுத்தாளர்கள் கருதுகிறார்கள். எழுத்தாளர் ஜெயமோகன், சயந்தனின் ஆதிரை நாவலைக் குறித்து கீழ்க்கண்டவாறு எழுதுகிறார்.”தமிழ்ப் பண்பாட்டில் போர் இல்லாமலாகி இருநூறாண்டுக் காலமாகிறது.

ஆகவேதான் நம் மொழியில் இத்தனை போர்க் கூச்சல்கள். ரத்தமும் கண்ணீரும் தெறித்த ஒரு போர்க் காலகட்டத்தின் வாழ்க்கையைச் சித்தரிக்கும் ஆதிரை, போர் என்றால் என்ன என்று காட்டுகிறது. தமிழில் போர் குறித்து எழுதப்பட்ட நாவல்களில் இதுவே முதன்மையானது.”

நல்ல நாவல் என்பது ஒரு கட்டத்துக்கு பின்னர் தன்னைத்தானே எழுதிக்கொள்ளும். இந்த நாவலும் அப்படித்தான் எழுதப்பட்டதாகத் தெரிகிறது. எழுத்தாளர் செய்தது எல்லாம் தள்ளி நின்று நாவலின் வேகத்தை கெடுக்காமல் பார்வையாளராக இருந்ததுதான். இந்த நாவலை வாசிக்க ஆரம்பித்த சில மணி நேரங்களுக்குள்ளாகவே இது அப்படியான நாவல் என்பது வாசகருக்கு தெளிவாகிவிடும்.

இத்தனை சிறப்புகள் கொண்ட ஆதிரை நாவலுக்கு 2016 ம் ஆண்டுக்கான புனைவுப் பரிசை திரு.சயந்தன் அவர்களுக்கு வழங்குவதில் தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம் பெருமையடைகிறது.



மிஷ்கின்

அபுனைவுப் பரிசு

ஓநாயும் ஆட்டுக்குட்டியும்

Non-Fiction Award given in memory of Kirubaharan Sinnadurai

Recipient: Mysskin

Sponsored by Dr.Thushiyanthu

and Dr.S.Sriharan

சண்முகராஜா என்ற இயற்பெயருடன் 1971-ல் பிறந்த மிஷ்கின் தமிழ் திரைப்பட இயக்குநர், திரைக்கதை ஆசிரியர், நடிகர், பாடகர் மற்றும் தயாரிப்பாளர் ஆவார்.

2006-ல் இவரது முதல் திரைப்படமான “சித்திரம் பேசுதடி” வெளிவந்து பரவலாக கவனம் பெற்றது. இவர் இயக்கிய மற்ற திரைப்படங்களான அஞ்சாதே, நந்தலாலா, யுத்தம் செய், முகமூடி, ஓநாயும் ஆட்டுக்குட்டியும் மற்றும் பிசாசு ஆகியவை திரைப்பட ரசிகர்களாலும், விமர்சகர்களாலும் கவனிக்கப்பட்டு பேசப்பட்டவை. தஸ்தோயேவ்ஸ்கியின் அசுடன் நாவலில் வரும் மிஷ்கின் என்ற இளவரசனின் பெயரை தன் புனைபெயராக சூட்டிக் கொள்ளும் அளவுக்கு இலக்கியத்தில் தீவிர ஆர்வம் கொண்டவர். தனக்குப்

பிடித்த ஹைக்கூ கவிதைகளை “நத்தைபோன பாதையில்” என்ற நூலாக மொழிபெயர்த்துள்ளார். தமிழில் திரைப்படம் பற்றி விரிவாகவும், குறிப்பாக ஒரு படத்தின் திரைக்கதை குறித்தும், அது உருவான விதம் குறித்தும் புத்தகம் எதுவுமே வந்ததில்லை எனும் நிலையை தனது ஐந்து படங்களின் திரைக்கதை குறித்த புத்தகங்களின் வாயிலாக போக்கியிருக்கிறார். குறிப்பாக ஓநாயும் ஆட்டுக்குட்டியும் படத்தின் ஒவ்வொரு காட்சியையும் திரைக்கதை வடிவத்தில் தந்து, அது எவ்வாறு படமாக்கப்பட்டது, கேமிரா கோணம், ஒளி, ஒலி போன்றவை குறிப்பிட்ட விதத்தில் வைக்கப்பட்டதன் பொருள் என்ன போன்றவற்றை துல்லியமாக விளக்கி வெளிவந்திருக்கும் இந்த நூல் திரைப்பட வரலாற்றில் ஒரு முக்கியமான பதிவாக கருதப்படுகிறது.

திரைக்கதைக்கு உயிர் கொடுத்த சிந்தனைகளையும், வார்த்தைகளையும் இப்புத்தகத்தில் நாம் வாசிக்கிறோம். படத்தின் பின்னாலிருக்கும் திரையாக்கத்தையும், கலை நுட்பங்களையும் எழுத்து வடிவில் தருவது இப்புத்தகம். திரைப்படத்தின் திரைஆக்கத்தைப் பற்றி இந்தியாவிலேயே வந்த மிக அரிதான ஆக்கமான ஓநாயும் ஆட்டுக்குட்டியும் நூலுக்கு அபுனைவுப் பிரிவில் மிஷ்கின் அவர்களுக்கு தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம் பரிசளிப்பதில் பெருமையடைகிறது.



ஷங்கர்ராமசுப்ரமணியன்

கவிதைப் பரிசு

ஆயிரம் சந்தோஷ இலைகள்

Poetry Award given in memory of Professor A.W.Mailvaganam

Recipient: Sankara Rama Subramanian

Sponsored by Nandakumar Mailvaganam

தமிழ்நாடு, திருநெல்வேலியைச் சேர்ந்த கவிஞர் ஷங்கர்ராமசுப்ரமணியன் 1975ஆம் ஆண்டு பிறந்தவர். 1995ஆம் ஆண்டு முதல் எழுதி வரும் இவர் இதுவரை ஆறு கவிதைத் தொகுதிகளை வெளியிட்டுள்ளார். “கலைப் பொதுவிலிருந்தும் தனித்திருக்கும்” என்ற கட்டுரைத்தொகுதி நற்றிணை வெளியீடாக 2012இல் வெளியானது. தூலிகா பதிப்பகத்திற்காக பால் சக்கரியாவின் “ஜுவின் கதை”, தேவதத் படநாயக்கின் “அனுமனின் ராமாயணம்” ஆகிய சிறுவர் கதைப்புத்தகங்களை மொழிபெயர்த்துள்ளார். “மணல் புத்தகம்” சிற்றிதழின் ஆசிரியர்களில் ஒருவரான இவர் தற்போது “தி இந்து” தமிழ் நாளிதழில் பணியாற்றி வருகிறார்.

மானுடம் எதிர்கொள்ளும், அவலங்களும் துயரங்களும் ஆக்கிரமிப்பும் ஒடுக்குதலும் அவர் கவிதைகளின் அடிநாதமாக இருந்தாலும் அவை வாழ்க்கையை கொண்டாட்டத்துடன் பார்க்கின்றன. அறிவின் பாதையும் உணர்ச்சிகளின் வழித்தடங்களும் மாறும்போது காண்நிலைகளும் மாறி புதுக்காட்சிகள் விரிகின்றன. . அருகிப்போன உயிர்களையும் எறும்புகள் போன்ற சிறு உணர்வுகளையும், அவர் உலகில் அறிமுகமாகும் புதிய பொருள்களையும் உருவாக்கும் புதுமுகமாகவும் அவர் கவிதைகள் இருக்கின்றன. இவரின் பெரும்பாலான கவிதைகள் நவீன வாழ்க்கையில் செயலின்மையின் பிரம்மாண்டத்தை நாம் உணரும் பிரிவு, இழப்பு என்னும் இரு புள்ளிகளில் மையம் கொள்கின்றன.

தமிழில் சமீபத்தில் வெளிவந்துள்ள தொகுதிகளில் முக்கியமானது இது. ஷங்கர்ராமசுப்ரமணியன் அவர்களுக்கு 2016-ம் ஆண்டுக்கான கவிதைப்பரிசை, அவரது “ஆயிரம் சந்தோஷ இலைகள்” தொகுப்பிற்காக வழங்குவதில் தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம் பெருமையடைகிறது.



எம். ரிஷான் ஷேரீஃப்

மொழிபெயர்ப்பு பரிசு -

சிங்களத்திலிருந்து தமிழுக்கு

இறுதி மணித்தியாலம்

Translation Award Sinhalese to Tamil

Recipient: Rishan Shareef

Sponsored by Margie and Vincent de Paul

எம். ரிஷான் ஷேரீஃப் இலங்கையைச் சேர்ந்த தமிழ் எழுத்தாளரும், கவிஞரும், ஊடகவியலாளரும் ஆவார். சிறுகதைகள், கட்டுரைகள், மொழிபெயர்ப்புகள், புகைப்படங்கள் ஆகிய துறைகளில் பங்களிப்பு செய்து வருகிறார்.

இலங்கையில், கேகாலை மாவட்டம், மாவனல்லையில் பிறந்த இவர், அங்குள்ள பதுரியா மத்திய கல்லூரியில் உயர்தரம் வரை கல்வி கற்று, பின்னர் மொறட்டுவ பஸ்கலைக்கழகம், கொழும்பு பஸ்கலைக்கழகம், இலங்கை தொலைக்காட்சி பயிற்சிக் கல்லூரி ஆகியவற்றில் படித்துப் பட்டம் பெற்றுள்ளார். தற்போது கத்தார் நாட்டில் பணிபுரிந்து வருகிறார்.

இவர் இதுவரை “வீழ்தலின் நிழல்” (கவிதைத் தொகுப்பு), “அம்மாவின் ரகசியம்” (மொழிபெயர்ப்பு நாவல்) “தலைப்பற்ற தாய்நிலம்” (மொழிபெயர்ப்புக் கவிதைத் தொகுப்பு), ‘அடைக்கலப் பாம்புகள்’ (சிறுகதைத் தொகுப்பு) ஆகிய தொகுப்புகளை வெளியிட்டுள்ளார். இவருடைய ‘அம்மாவின் ரகசியம்’ மொழிபெயர்ப்பு நாவல் 2011ல் இலங்கை அரசு சாகித்திய விருதினை பெற்றது. இன்னும் பல விருதுகளையும் இவருடைய படைப்புகள் பெற்றிருக்கின்றன.

பல மொழிகள் தெரிந்த இவர் மொழிபெயர்ப்புத் துறையில் கவனம் செலுத்திவருவது பாராட்டுக்குரியது. இலங்கையில் சிங்களவர்களும் தமிழர்களும் பல ஆயிரம் வருடங்கள் ஒன்றாக வாழ்ந்து வந்தாலும் தமிழிலிருந்து சிங்களத்துக்கும் சிங்களத்திலிருந்து தமிழுக்குமான மொழிபெயர்ப்புகள் மிக அரிதாகவே இருந்திருக்கின்றன. இந்த மொழிபெயர்ப்பின் மூலம் கண்ணுக்குத் தெரியாமல் இரு மொழிகளுக்குமிடையே விழுந்து கிடந்த திரை சற்று விலகி வெளிச்சம் தந்திருக்கிறது. மொழிபெயர்ப்பு என்பது ஒரு திறவுகோல். அதை திறம்பட பயன்படுத்தியிருக்கிறார் ரிஷான் ஷேரீஃப்.

இறுதி மணித்தியாலம் என்னும் மொழிபெயர்ப்பு நூலுக்கு 2016-ம் ஆண்டுக்கான மொழிபெயர்ப்பு பரிசை ரிஷான் ஷேரீஃப் அவர்களுக்கு வழங்குவதில் தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம் பெருமையடைகிறது.



ஈவ்லின் மாசிலாமணி மேயர்

மொழிபெயர்ப்புப் பரிசு
தமிழில் இருந்து ஜேர்மன் மொழிக்கு
**Bananenblätter und
Straßenstaub**
**Translation Award – (Tamil to
German) given in memory of
V.T.Ratnam**

Recipient:
Eveline Masilamani Meyer
Sponsored by Kumar Ratnam

ஈவ்லின் மாசிலாமணி மேயர் சுவிட்சர்லாந்தில், சூரிச் நகரில் பிறந்தவர். ஆரம்பக் கல்வியை சுவிட்சர்லாந்தில் கற்றுவிட்டு, இளங்கலை, முதுகலைப் பட்டங்களை மொன்ரியலிலும், ரொரென்ரோவிலும் அவர் கற்றுப் பெற்றுக்கொண்டார். இரண்டு வருடங்கள் இந்தியாவில் மதுரை காமராசர் கல்லூரியில் தமிழ் கற்று 1984ல் தமிழில் ஆராய்ச்சி செய்து முனைவர் பட்டமும் பெற்றார். சூரிச் பல்கலைக் கழகத்தில் பணியாற்றிய சமயத்தில் பல ஆராய்ச்சிக் கட்டுரைகளையும்

நூல்களையும் எழுதி வெளியிட்டார்.

தமிழ் சிறுகதைகளை ஜேர்மன் மொழியில் மொழிபெயர்த்து வெளியிட்ட காரணத்தை ஈவ்லின் இப்படி விளக்குகிறார். ‘சுழத்துப் போரின்போது ஏறக்குறைய 50,000 தமிழ் மக்கள் சுவிட்சர்லாந்துக்கு புலம் பெயர்ந்தனர். சுவிஸ் மக்களுக்கு தமிழ் மொழி பற்றியோ அதை பேசும் மக்களைப்பற்றியோ ஒருவித அறிவும் இல்லை. அவர்கள் எங்கேயிருந்து குடிபெயர்ந்தார்கள், எதற்காக வந்தார்கள் என்பதும் தெரியாது. இந்த நிலையில்தான் தமிழ் சிறுகதைகளை நானும் நினை ராகே என்பவரும் ஜேர்மன் மொழியில் மொழி-பெயர்த்து வெளியிட முடிவு செய்தோம். எங்கள் சேவை ஒரு துளிதான். எங்களைத் தொடர்ந்து மற்றவர்களும் ஏனைய மொழிகளில் மொழிபெயர்ப்பார்கள் என்பது எங்கள் நம்பிக்கை.’

இந்த தொகுப்பில் 14 சிறுகதைகள் உள்ளன. தொகுப்புக்கு கொடுத்த தலைப்பின் பொருள் ‘வாழை இலையும், வீதிப் புழுதியும்.’ பெருமுயற்சி எடுத்து இந்நூலை ஜேர்மன் மொழியில் மொழிபெயர்த்து வெளியிட்ட ஈவ்லின் மாசிலாமணி மேயர் அவர்களுக்கு 2016-ம் ஆண்டுக்கான மொழிபெயர்ப்பு பரிசை வழங்குவதில் தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம் பெருமையடைகிறது.



த. சீனிவாசன்

கணிமை விருது

**Information technology in
Tamil Award
Given in memory of Sundara
Ramaswamy**

Recipient: T. Shrinivasan
Sponsored by SuRa Memorial
Fund Kalachuvadu Trust

திரு. சீனிவாசன் அவர்கள், Free and Open Source (FOSS) சார்ந்த தமிழ்க் கணிமைத் தொழில் நுட்பத்திற்குத் தொடர்ந்து பங்களித்து வரும் அயராது ஆர்வலர்.

கடந்த 10 ஆண்டுகளுக்கும் மேலாக, இவர் தன் தகவல் தொழில் நுட்பப் பணிகளால், தமிழ் மொழியில் உருவாக்கப்பட்ட படைப்புகளை எல்லோருக்கும் இலவசமாய்க் கிடைக்கச் செய்யும் இயக்கத்தை முன்னெடுத்துச் செல்லும் முன்னத்தி ஏர்களில் ஒருவராக விளங்குகிறார். உதாரணமாக, “ஒளி வருடி மூலமாக எழுத்துருக்களைப் படியெடுக்கும், Optical Character Recognition (OCR)” என்னும் தொழில் நுட்பத்தைக் கொண்டு இயங்கும்படி, இவர் உருவாக்கிய மென் பொருள் செயலிகள் மூலமாக, இது வரை, ஐந்து இலட்சம் பக்கங்களுக்கும் மேலான தமிழ்ப் படைப்புகள், தமிழ் விக்கிப்பீடியா மற்றும் தமிழ் மின்னூலகத்தில் சேகரிக்கப் பட்டுள்ளன. இவர் உருவாக்கிய மென்பொருள் செயலிகள்

தமிழ் மொழி மட்டுமன்றி பிற இந்திய மொழிகளின் வளர்ச்சிக்கும் பயன்படுத்தப் படுகின்றன. நூலகம் அறக் கட்டளைக்கு (Noolagam Foundation), Multimedia platform, Templated metadata extractor for MediaWiki, Research work for next generation digital preservation போன்ற இவர் பங்களிப்புகள் மெச்சத் தக்கவை ஆகும்.

திரு. சீனிவாசன், FreeTamilEbooks என்கிற இலாப நோக்கமற்ற இயக்கத்தின் நிறுவனர் ஆவார். இந்த இயக்கத்தின் மூலமாக இதுவரை 280-க்கு மேற்பட்ட தமிழ் மின்னூல்கள் பதிப்பிக்கப் பட்டுள்ளன. மேலும் இவர் “கணியம்” என்று தமிழ் மொழி சார்ந்த இணைய இதழைத் தொடங்கி அதன் மூலம் கட்டுரைகளையும், புத்தகங்களையும், பதிப்பித்துள்ளார். தற்பொழுது INFITT's India Chapter ஒருங்கிணைப்பாளராக உள்ளார்.

தகவல் தொழில் நுட்ப நிபுணத்துவத்தால், தமிழ் மொழி வளர்ச்சிக்கு மேற்கூறிய பலவிதங்களில் பங்களித்தமைக்காக, தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம் 2016ம் ஆண்டுக்கான சுந்தர ராமசாமி நினைவு கணிமை விருதை திரு.சீனிவாசன் அவர்களுக்கு வழங்குவதில் பெருமையடைகிறது.



டேவிட் ஷல்மன்

இலக்கியச் சாதனை சிறப்பு
விருது

Special Recognition Award in honour of All Teachers of the World

Recipient: Dr. David Shulman

Sponsored by
Lalitha and Jay Jayaraman

David Dean Shulman is an Indologist and regarded as one of the world's foremost authorities on the languages of India. His research embraces many fields, including the history of religion in South India, Indian poetics, Tamil Islam, Dravidian linguistics, and Carnatic music. He is also a published poet in Hebrew, a literary critic, a cultural anthropologist, and a peace activist. He has authored or co-authored more than 20 books on various subjects ranging from temple myths and temple poems to essays that cover the wide spectrum of the cultural history of South India.

Shulman began to focus on Tamil language after a sug-

gestion made by Professor Chaim Rabin. He first studied Tamil under the tutelage of John Ralston Marr at the School of Oriental and African Languages in London, and later V.S.Rajam in Baltimore. He graduated in 1971 with a B.A. degree and subsequently gained his doctorate in Tamil and Sanskrit. Shulman's latest book 'Tamil – A Biography' is a detailed story of one of the few ancient languages to maintain an unbroken vigor over the millennia among its over 80 million speakers around the world. In this book he says 'Tamil is one of the great world languages, and one of the few ancient languages that survives as a mother tongue for so many speakers.'

It is with great pleasure that the Tamil Literary Garden confers the Special Recognition Award for the year 2016 to Dr. David Shulman for his exemplary services to Tamil.



இரா.இளங்குமரன்

இலக்கியச் சாதனை சிறப்பு
விருது

Special Recognition Award given in memory of Ranjith Selva

Recipient: Ira. Ilangkumaran

Sponsored by
Bairavee Ranjith

திரு இளங்குமரன் அவர்கள் தமிழ்நாட்டில், திருநெல்வேலி மாவட்டத்தில் வாழ்வந்தாள்புரம் என்னும் சிற்றூரில் சனவரி 1930ல் பிறந்தார். இவர் தன் 16வது வயதினிலேயே ஆசிரியராகப் பணியாற்றத் தொடங்கினார். பின்னர் சென்னைப் பல்கலைக்கழகத்தின் வழியாக 1961ஆம் ஆண்டில் புலவர் தேர்வில் முதல் வகுப்பில் வெற்றி பெற்றார். சொற்பொழிவு ஆற்றும் திறனும், பாடல் இயற்றும் ஆற்றலும் கொண்ட இவர் இயற்றிய 'குண்டலகேசி காவியம்' 1958ல் அரங்கேறியது. மதுரை காமராசர் பல்கலைக் கழகத்தில் சில காலம் வருகைப் பேராசிரியராக பணி புரிந்தார்.

இவர் எழுதிய நூல்கள் பலவாயினும் கீழ்க்கண்ட நூல்களைக் குறிப்பிடலாம். இலக்கண வரலாறு, தமிழிசை

இயக்கம், தனித்தமிழ் இயக்கம், பாவாணர் வரலாறு, யாப்பருங்கலம், திருக்குறள் தமிழ் மரபுரை. காக்கை பாடினியம், தேவநேயம் ஆகியன முக்கியமானவை. பன்மொழி அறிஞர் மறைமலை அடிகளின் வரலாற்றையும் எழுதியுள்ளார். தமிழ்மண் பதிப்பகம் இவருடைய 40 நூல்களை தொகுத்து 'முதுமுனைவர் இளங்குமரனார் தமிழ்வளம்' எனும் தலைப்பில் செம்பதிப்பாக வெளியிட்டிருக்கிறது.

கற்றறிந்த தமிழ் அறிஞர்கள் இவரை உளமார் 'தமிழ்க் கடல்' என்று புகழ்ந்துள்ளனர். உரை நடைக்கு எடுத்துக்காட்டாக, அலங்கார நடையின்றி உண்மையை ஒளிர்ச் செய்யும் இவர் எழுத்துக்கு 2012ல் தமிழ்ப் பேராயம் வழங்கிய விருது குறிப்பிடத்தக்கது.

கடந்த ஐம்பது ஆண்டுகளுக்கு மேலாக தமிழ் இலக்கிய மேம்பாட்டுக்காக அயராது உழைத்து சேவையாற்றிய இரா. இளங்குமரன் அவர்களுக்கு 2016ம் ஆண்டுக்கான இலக்கியச் சாதனை சிறப்பு விருதை வழங்குவதில் கனடா தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம் பெருமையடைகிறது.



சோபிகா சத்தியசீலன்

**Scholarship Award to Student
for Outstanding Essay /Short
story**

**Recipient :
Sopika Sathiyaseelan**

Sponsored by
Bahir Vivekanand B.Sc, D.Ch

The Tamil Literary Garden Scholarship was established in order to encourage and promote Tamil Studies in the diaspora, particularly among the second generation. This year the students were requested to submit a short story based in Tamil diaspora that should reflect the significance of Tamil and the exceptional culture of its people. The title of the short story submitted by Sopika is "You Have Already Set Yourself on Fire.' The panel of judges was unanimous in its decision and had the following to say.

'The author's clarity of language and contemporary style of minimalist prose make the story accessible to Tamil and

non-Tamil audiences. The resolution is poignant, and leaves the reader longing for a solution to the protagonist's crisis. A very promising writer!'

Sopika was born in Jaffna, Sri Lanka, and immigrated to Canada when she was four. Sopika understood the importance of literature and education at a very young age, and learned Tamil and Bharatanatyam. These two elements continue to be a fundamental part of her life because it allows her to appreciate the importance of language and culture in Canadian society. After her undergraduate degree in English literature and physics at the University of Toronto, she hopes to pursue her masters of science, and eventually, a PhD in the field of healthcare. Sopika has always been a writer at heart, and would like to contribute to the growing sector of South Asian literature.

It is with great pleasure that the Tamil Literary Garden confers the Tamil scholarship award for 2016 to Sopika Sathiyaseelan.

With Best Compliments From



Dr. Coomarasamy Kirupananthan

Obstetrics and Gynecology

Suite 511, 2347 Kennedy Road, Toronto, ON M1T 1T8

Tel: 416 609 1199 Fax: 416 609 2173

கனடிய தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம் • இயல் விருது பெற்றோர்



2001ம் ஆண்டு இயல் விருது

கவிதைகள், நாவல்கள், சிறுகதைகள், கட்டுரைகள், விமர்சனங்கள் என்று கடந்த ஐம்பது ஆண்டுகளுக்கு மேலாக படைத்து தமிழ் இலக்கியத்தின் முன்னோடிகளில் ஒருவராக நின்று வழிநடத்தி தமிழ் பணியாற்றிய திரு சுந்தர ராமசாமி அவர்களுக்கு அவருடைய வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கிய சேவையை பாராட்டி இந்த விருது வழங்கப்பட்டது.



2002 ம் ஆண்டு இயல் விருது

மணிக்கொடி பரம்பரையைச் சேர்ந்தவரும், மூத்த இலக்கியவாதியும், கடந்த அறுபது ஆண்டுகளுக்கு மேலாக தீவிர தமிழ் தொண்டாற்றி வந்தவருமான திரு கே. கணேஸ் அவர்களுக்கு அவருடைய வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கிய சேவையை பாராட்டி இந்த விருது வழங்கப்பட்டது.



2003ம் ஆண்டு இயல் விருது

கடந்த நாற்பது ஆண்டுகளுக்கு மேலாக தமிழ் இலக்கியம், நாடகம், இசை சினிமா, சிற்பம், ஓவியம் ஆகிய பல துறை எழுத்துக்களில் தீவிரமாக இயங்கிவந்த திரு வெங்கட் சாமிநாதன் அவர்களுக்கு அவருடைய வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கிய சேவையை பாராட்டி இந்த விருது வழங்கப்பட்டது.



2004ம் ஆண்டு இயல் விருது

ஈழத்து நாற்பதிப்பு துறையில் முன்னெப்பொழுதும் இல்லாத வகையில் கடந்த முப்பது ஆண்டுகளுக்கு மேலாக தீவிரமாக இயங்கி தமிழுக்கு பெரும் தொண்டாற்றிவரும் திரு இ. பத்மநாப ஐயருக்கு அவருடைய வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கிய சேவையை பாராட்டி இந்த விருது வழங்கப்பட்டது.



2005ம் ஆண்டு இயல் விருது

கடந்த பல ஆண்டுகளாக பழம் தமிழ் நூல்களை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்தவரும், கலிஃபோர்னியா பல்கலைக்கழகத்தில் தமிழ்துறை தொடங்கி அதில் பேராசிரியராக பணியாற்றியவரும், 2004ல் தமிழ் செம்மொழியாக அறிவிக்கப்பட்டதற்கு காரணமானவருமான திரு ஜோர்ஜ் எல் ஹார்ட்டுக்கு அவருடைய வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கிய சேவையை பாராட்டி இந்த விருது வழங்கப்பட்டது.



2006ம் ஆண்டு இயல் விருது

தமிழ் நாடகக் கலைக்காகப் பல ஆண்டுகள் பாடுபட்டு அதை உலக மட்டத்துக்கு உயர்த்தி , நாடகத்துக்கும், தமிழுக்கும், ஈழத்துக்கும் புகழ் சேர்த்துவரும் திரு தாசீசியஸ் அவர்களுக்கு அவருடைய வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கிய சேவையை பாராட்டி இந்த விருது வழங்கப்பட்டது.



2007ம் ஆண்டு இயல் விருது

கடந்த இருபது ஆண்டுகளாக நவீன தமிழ் புனைகதைகள், கவிதைகள் ஆகியவற்றை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்து வெளியிட்டு தமிழின் சிறப்பை உலகறியச் செய்துவரும் திருமதி லக்ஷ்மி ஹோம்ஸ்ரோம் அவர்களுக்கு அவருடைய வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கியச் சேவையைப் பாராட்டி இந்த விருது வழங்கப்பட்டது.



2008ம் ஆண்டு இயல் விருது

கடந்த நாற்பது வருடங்களாக தமிழ் எழுத்துலகில் மட்டுமன்றி தன் செயல்பாட்டை பெண்கள் வாழ்க்கையின் பல்வேறு துறைகளுக்கும் விரித்து தன் பதிவுகளை இலக்கியத்துக்கும் அப்பால் கடத்திய அம்பை அவர்களுக்கு அவருடைய வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கிய சேவையை பாராட்டி இந்த விருது வழங்கப்பட்டது.



2009ம் ஆண்டு இயல் விருது

கடந்த ஐம்பது ஆண்டுகளுக்கு மேலாக தீவிர சிந்தனையாளராகவும், கோட்பாட்டாளராகவும், திறனாய்வாளராகவும் இயங்கி, நவீன தமிழ் இலக்கியங்களை மார்க்ஸிய நோக்கில் ஆராய்ந்த கோவை ஞானி என்று அழைக்கப்படும் கி. பழனிச்சாமி அவர்களுக்கு அவருடைய வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கிய சேவையை பாராட்டி இந்த விருது வழங்கப்பட்டது.



2009ம் ஆண்டு இயல் விருது

கடந்த ஐம்பது ஆண்டுகளுக்கு மேலாக தமிழ் எழுத்துக்களின் தோற்றமும் வளர்ச்சியும் குறித்து இவர் நடத்திய ஆராய்ச்சிகளுக்காகவும், தொல் தமிழ் குறித்து தீர்க்கமான முடிவுகளை எட்ட உதவியிருக்கும் கல்வெட்டு ஆராய்ச்சிகளுக்காகவும் திரு ஜராவதம் மகாதேவன் அவர்களுக்கு அவருடைய வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கிய சேவையை பாராட்டி இந்த விருது வழங்கப்பட்டது.



2010ம் ஆண்டு இயல் விருது

கடந்த அறுபது ஆண்டுகளுக்கு மேலாக தமிழ் இலக்கியத்தின் பல துறைகளில் பங்களித்தவரும், மூத்த இலக்கியவாதியும், ஈழத்து தமிழ் இலக்கியத்தை உலகளாவிய பரப்புவதில் முன்னிற்பவருமான திரு எஸ்.பொன்னுத்துரை அவர்களுக்கு அவருடைய வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கிய சேவையை பாராட்டி இந்த விருது வழங்கப்பட்டது.



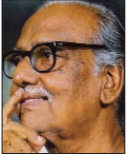
2011ம் ஆண்டு இயல் விருது

கடந்த 25 ஆண்டுகளுக்கு மேலாக பல இலக்கிய வகைப்பாடுகளில் இயங்கி, புனைவு இலக்கியத்தின் புதிய வாசல்களைத் திறந்து வாசகர்களுக்கு மகத்தான தரிசனங்களை அளித்தவரும், தமிழுக்கு தன்னை அர்ப்பணித்தவருமான திரு எஸ்.ராமகிருஷ்ணன் அவர்களுக்கு அவருடைய வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கிய சேவையை பாராட்டி இந்த விருது வழங்கப்பட்டது.



2012ம் ஆண்டு இயல் விருது

கடந்த 35 ஆண்டுகளுக்கு மேலாக பல இலக்கிய வகைப்பாடுகளில் இயங்கி, புனைவு இலக்கியத்தின் புதியவாசல்களைத் திறந்து வாசகர்களுக்கு மகத்தான தரிசனங்களை அளித்தவரும், தமிழுக்கு தன்னை அர்ப்பணித்தவருமான திரு நாஞ்சில் நாடன் அவர்களுக்கு அவருடைய வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கிய சேவையை பாராட்டி இந்த விருது வழங்கப்பட்டது.



2013ம் ஆண்டு இயல் விருது

கடந்த 50 ஆண்டுகளுக்கு மேலாக சிறுகதைகள், கட்டுரைகள், சுயசரிதக் குறிப்புகள் என எழுதியதடன் “மல்லிகை” என்னும் இலக்கியச் சிற்றிதழை அரைநூற்றாண்டு காலமாக தொடர்ந்து நடாத்தி சாதனை புரிந்திருக்கிறார் திரு. டொமினிக் ஜீவா. இவரது படைப்புகளும், பத்திரிகையும் அறிஞர்களதும் கல்வியாளர்களதும் தேடுதளமாக விளங்கி வருகின்றன. தமிழுக்கு தன்னை அர்ப்பணித்து இவர் ஆற்றிய வாழ்நாள் இலக்கிய சேவையை பாராட்டி இந்த விருது வழங்கப்பட்டது.



2013ம் ஆண்டு இயல் விருது

கடந்த 40 ஆண்டுகளுக்கு மேலாக மக்களுக்கு விழிப்புணர்வு ஏற்படும் விதமாக சுற்றுச்சூழல் பற்றியும், தமிழ் சினிமா வரலாறு பற்றியும் தமிழிலும், ஆங்கிலத்திலும் கட்டுரைகள் எழுதியதோடு முக்கியமான மொழிபெயர்ப்புகளும் செய்தவர் பல நூல்களை வெளியிட்டவர் என்ற வகையில் திரு தியோடர் பாஸ்கரன் அவர்களுக்கு அவருடைய வாழ்நாள் இலக்கிய சேவையை பாராட்டி இந்த விருது வழங்கப்பட்டது.



2014ம் ஆண்டு இயல் விருது

கடந்த 30 ஆண்டுகளுக்கு மேலாக திரு ஜெயமோகன் தமிழில் பல துறைகளிலும் தனது எழுத்தின் மூலம் ஆழமான முத்திரையை பதித்திருக்கிறார். 80 நூல்களுக்கு மேல் வெளியிட்ட இவர் தொடர்ந்து நாடு நாடாக பயணம் செய்து இலக்கிய உரைகள் ஆற்றிவருகிறார். இவருடைய தமிழ் இலக்கிய சாதனைக்காக 2014ம் ஆண்டு இயல் விருது வழங்கப்பட்டது.



2015ம் ஆண்டு இயல் விருது

2003ம் ஆண்டிலேயே தமிழ் விக்கிப்பீடியா செயற்பாட்டில் பங்களிக்கத் தொடங்கினார் திரு இ. மயூரநாதன். இவர் தொடர்ந்து 13 வருடங்கள் அரும்பாடுபட்டு பங்களிப்பாளர் குழுமத்தை உருவாக்கி வெற்றியுடன் நடத்தினார். தமிழ் விக்கிப்பீடியாவை எதிர்காலத் தமிழ் மேம்படுத்தலுக்கான நம்பிக்கையாக வளர்த்தெடுத்த இவருடைய அளப்பரிய சாதனையை பாராட்டி 2015ம் ஆண்டு இயல் விருது இவருக்கு வழங்கப்பட்டது.



2016ம் ஆண்டு இயல் விருது

தமிழ் இலக்கிய உலகில் கடந்த 40 வருடங்களுக்கும் மேலாக, தனது இலக்கியப் பணிகளில் சமரசம் செய்து கொள்ளாமல் இயங்கிக் கொண்டிருக்கும் திரு. சுருமரனுக்கு, 2016-ஆம் ஆண்டுக்கான இயல் விருது வழங்கப்படுகிறது.



**Lifetime achievement award
Sponsored by Vaithehi Muttulingam,
CPA, CFA**

Vaithehi started her career as a public accountant with PricewaterhouseCoopers. Subsequently, she was a partner at the asset management firm of Arrowstreet Capital, Limited Partnership where she served as the CFO, CCO and on the Board of Directors. Currently, she serves on the Boards of the Perkins School for the Blind, Refugees International, Inc. and Siharum Advisors, LLC.

Vaithehi is committed to the promotion of Tamil literary studies on a global basis and has sponsored the lifetime achievement award since the inception of Tamil Literary Garden. She lives in Boston with her husband Bala and daughter Apsara.



**Fiction award is given in
memory of Professor
Kanapathipillai**

Born in 1903, he received his undergraduate and graduate education in Colombo, Sri Lanka, Annamalai, Tamil Nadu, and the University of London, UK. Trained in Tamil, Sanskrit and Pali, he acquired considerable expertise in the field of epigraphy. After completing his doctoral studies under the supervision of Professor Turner, he joined the University of Colombo as lecturer in Tamil, and later became professor. When the University of Peradeniya was established, he became the first Professor and Head of the Department of Tamil, a position he held until 1965. For a brief period, he also served as Acting Vice-Chancellor at the University of Peradeniya. Professor Kanapathipillai is known as a major scholar in epigraphy

and linguistics. In addition, he published widely as a novelist, short story writer, and playwright. His plays were performed to much acclaim in Sri Lanka. In addition, he has written a monograph on the history of Sanskrit literature.



The above award is sponsored by **Dr Oppilamani**. After completing his education at Royal College, and the Faculty of Medicine, Colombo, he proceeded to the United Kingdom, where he received a postgraduate degree in Surgery. Having served as a surgeon for several years, he now works in Family

Medicine in the UK. His wide-ranging interests have taken him into diverse fields, and his current interests include, Sanskrit, Tamil Literature, Mathematics, and Philosophy.



Non-fiction award is sponsored by Lalitha and Jay Jayaraman

Lalitha Jayaraman: A home-maker and international development professional devoted to the family, gender equality, hunger eradication, poverty reduction, and palliative/hospice care issues.

Venkata Subramanian Jayaraman: A Chartered Accountant by qualification and profession, who happily strayed into the management of economic and social development projects in poor and disturbed countries.

Both worked for the UN for many years and are happily married and have two daughters and a son, and four grand children. They have deep interest in Tamil language and culture, religion, music, and dance.



Poetry Award is given in memory of Professor A.W. Mailvaganam

Having graduated at the age of 19, he entered University of Cambridge in 1924 and studied Physics under 9 Nobel Prize winners and founders of modern Physics. He also had the privilege of attending lecture by Albert Einstein in Germany. On his return to

Ceylon, after obtaining a first class honors Tripos and M.A and Ph.D from the University of Cambridge was appointed Professor of Physics at the University of Ceylon and subsequently, Dean of the Faculty of Science, Pro-Vice-Chancellor University of Ceylon. He had the privilege of being the first Sri Lankan Professor of Physics. For nearly 50 years he was associated with university teaching and served as chairman on many academic councils and commissions including the University Grants Commission. He was awarded the honorary Degree of Doctor of Science (Honoris Causa) by the University of Jaffna and Colombo. Also, was hon-

ored by Her Majesty the Queen Elizabeth II with the O.B.E and by the President of Sri Lanka with the "Vidya Jyothi" awards. Served on the commission appointed by The Ceylon Governor General to report on the feasibility of teaching Science, Medicine, Agriculture and Engineering in Swabasha. He was a member of the Council of the University of Jaffna and also translated to Tamil, Educational Publications, and a number of Physics Text for examinations ranging from the Advanced Level to B.Sc. Special. He also popularized the field of Science in the Tamil media by delivering talks over the Radio and Tamil News Media. He pioneered the Tamil University Movement that led to the establishment of the University of Jaffna and later Eastern University of Sri Lanka. In recognition of his contributions to Physics, the academia in Sri Lanka has established the Mailvaganam Memorial Lecture each year at the Physics Lecture Theatre at the University of Colombo, Sri Lanka.

The above award is sponsored by **Nandakumar Mailvaganam.**

Having graduated with B.Sc (Eng) degree with honors in Sri Lanka, completed Post Graduate studies at Mc Master University, Hamilton, ON., Canada and received Masters degrees both in Mechanical and Chemical Engineering. He is also a Professional Engineer of the Province of Ontario. Worked in the field of Fire Safety with Office of the Fire Marshal (Ontario) from 1990 and retired from the Public Sector in October 2006. He had the privilege of working with and under guidance of Dr. Joshy Kallungal, an international figure in fire safety.

Mr and Mrs Nandakumar are both interested in the arts and committed to the advancement of Tamil.





Information Technology in Tamil Award is given in memory of Sundara Ramaswamy

Sundara Ramaswamy began his literary career at the age of 20 by translating a Malayalam novel into Tamil. Following this 'The Story of a Tamarind Tree', his first novel was

published and was well received as a work that extended the frontiers of Tamil novel. This was translated into English, Hindi, Malayalam and Hebrew.

His second novel "J.J. Some Notes" defied all the notions prevalent in Tamil writing about form and language. It eschewed narration, brought in a tone of intense meditation on the quality of human life and the problems of remaining human. The third novel Kulanthaikal, Penkal Ankal was written in an entirely new style and language yet retaining a solid texture.

His poems are a severe questioning into one's existence, perceptions, conflicts and tireless but often defeated search. Almost all of Ramaswamy's writings, though reaching limited readership, have sustained serious literary work in Tamil during the last fifty years. He has also contributed significantly to the disciplines of literary criticism and essays and has translated poems from English to Tamil.

He was awarded the prestigious Kumaran Asan Memorial Award for his collection of poems and in 2001 the Tamil Literary Garden of Canada in association with the Centre for South Asian Studies of University of Toronto awarded the Iyal Virudhu.

The above award is sponsored by Sura Memorial Fund Kalachuvadu Trust.



Bahir Vivekanand is a University of Toronto graduate in Human Biology and Post-graduate in Chiropractic/Podiatric Medicine. He specializes in the area of Biomechanics and Sports Medicine. He has 3 multi-disciplinary clinics in Toronto with a wide base of patients.

He is committed to the promotion of Tamil language and culture and his past time

includes biking, working out at the gym, and exploring the outdoors. He lives in North York with his 3 beautiful kids, Serena, Ria, and Byran.

Kirubaharan Sinnadurai was born in the Trincomalee district of Sri Lanka in the year 1960. He was a student in dentistry in the University when he died. Throughout his short life he was an ardent supporter of Tamil language and culture and committed to its promotion on an international level. An award in Tamil has been set up in his memory. It is sponsored by Dr. Thushiyanthi and Dr. S. Sriharan.



Sunflowers Furniture has continued to successfully serve the community for over twenty years. Margie and Vincent de Paul who are responsible for its success have been recognized for their contributions not only within the Tamil community, but also by the country at large. In 2008 the Government of Canada officially included the success story of Sunflowers Furniture in their text book material for new immigrants. The story is cited as an example of how immigrants could successfully begin a new life in Canada. Over the years, the store has received several awards for its achievements and has been featured in the Toronto Star numerous times. After two decades, Sunflowers continues to support several fundraising events and local initiatives, remaining an integral part of the Tamil business community. Both Margie and Vincent are devoted to the promotion of Tamil language and the Translation Award is sponsored by them.

Thirumurthi Ranganathan, Founder and CEO of 'Digital Maxim - a specialty publisher' from the United States, is passionate about promoting the Tamil language and its wealthy literature. Living in the United States since 1998, he has been in constant touch with his roots – the Tamil culture, its rich literature, and caring about the Tamil community around the world. He is a pioneer who works tirelessly to publish contemporary works as well as ancient literature in print and eBook formats. His noted accomplishments are – bringing out the 'Annanmaar Kathai' also called 'The Legend of Ponnivala' in a special interactive eBook format working with renowned scholar and adjunct professor Dr. Brenda Beck, and publishing the English translations of the entire body of Sangam literature with word by word meanings, written by Vaidehi Herbert. Thiru has established a sponsorship to support the Tamil Literary Garden activities.



Ranjith Selva had a love for Tamil literature which came to fruition early in his life. Later when he worked in the Middle East, where he excelled in his banking career he expressed a strong desire with the launch of the Tamil Literary Garden in the year 2001 to work closely with it in the promotion of its work on an international basis. He was in the process of moving to Toronto when he took the initiative to reignite his love of Tamil literature and had made his contributions in various ways. Unfortunately, Ranjith passed away and his involvement with the Tamil Literary Garden ended before it truly began. A legacy that is Ranjith Selva is a legacy that is vibrant and exuberant in its presence. In his loving memory a sponsorship has been established by his daughter, Bairavee Ranjith to honour his commitment and passion for Tamil Literature that has longevity beyond just his lifetime.

Late **Mr. V.T. Ratnam** served in the world of journalism art for over 40 years in Sri Lanka. His life started as a beat-reporter with Eelanadu, Suthanthiran and Thinakaran newspapers then continued as an Editorial Board member of Thinapathi daily until his demise in 1990. Mr. Ratnam also contributed heavily and whole-heartedly towards the enhancement of Tamil culture and Hinduism. As a person who lived in a Colombo suburb cherished with Muslim neighbours, Mr. Ratnam never needed an address to receive mail or visitors. Even today, twenty-three years after his demise, children born after him would take visitors to his house just by asking for "Iya's veedu". It's just a simple evidence for his true embracement of multiculturalism and communal integration. In his loving memory an award for Translation (Tamil to English) has been established by his beloved son Kumar Ratnam to honour his commitment and passion for Tamil Literature.





தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம்
Tamil Literary Garden

இயல் விருது விழா 2016

Lifetime Achievement Award Ceremony 2016

The award ceremony is sponsored by



Mr. Manuel Jesudasan LL.B. of Manuel Jesudasan & Associates, Barristers, Solicitors & Notaries Public is from Sri Lanka. He, Solicitor in England and Wales, and was called to the Law Society of Upper Canada in 1994. He is a general practitioner with main interest in Criminal, Immigration, Real Estate and Estate Law. Mr. Jesudasan was a Senior State Counsel, Legal Advisor and Chief Lands Officer in Seychelles. He has published two books in Tamil, *Thonnuru NadkaLul* and *Vayathu Pathinaru* and is

devoted to the promotion of Tamil on an international basis.

Monica Jesudasan – Mrs. Jesudasan is a Legal Secretary for the area of Real Estate and assists the Associates as an interpreter in Tamil.

Both Monica and Jesudasan have sponsored the Tamil Literary Garden events regularly from the very beginning.



Raja Mahendran B.Sc. Eng. (1983) a graduate of Peradeniya University in Sri Lanka, has completed his P.Eng at University of Toronto in 1986 and worked as a consultant until 1993 and established a Tamil newspaper 'Vlambaram' to meet the needs of the people. In 2003 he started a Real Estate Brokerage, (HomeLife / GTA

Realty Inc.) and a Property Development company with a partner.

Raja and his wife **Sathyabama** have sponsored the events of Tamil Literary Garden since its inception.



Vyramuthu Sornalingam has been a supporter of Tamil Literary Garden and its activities since its inception. He is committed to the promotion of Tamil language, culture and music.

He conducts regularly Isaikku Ethu Ellai music programmes that have become very popular in Toronto. Mr. Sornlingam is a partner of Yarl Metal Fabrications Inc.

TamilOnline Foundation Inc. THENDRAL.

The mission of TamilOnline Foundation, Sunnyvale, California, USA is to provide assistance to Tamil communities (individuals/organizations) to study, preserve and advance Tamil language, education, sciences,

traditional arts and cultural heritage. They have pledged support to the Tamil Literary Garden on an annual basis. Our thanks to the Directors of the organization and especially to Thiru C.K.Venkatraman.

தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம் Tamil Literary Garden
Advisory Board for Awards Panel

Mu. Ponnambalam

Writer - Sri Lanka

Theliwatte Joseph

Writer - Sri Lanka

Thamizhavan (Carlos Sabarimuthu)

*Head, Department of Tamil,
Dravidian University - India*

V.N. Giritharan

Writer - Canada

R. Cheran

*Assistant Professor, University of Windsor -
Canada*

A.R. Venkatachalapathy

*Associate Professor, Madras Institute of
Development Studies - India*

V. Arasu

*Head, Department of Tamil, University of
Madras - India*

Aravindan

Writer - India

P.A. Krishnan

Writer - India

Ambai (Dr C. S. Lakshmi)

Writer - India

Syed Peer Mohammed

Writer - Malaysia

Sitralega Maunaguru

*Professor, Department of Tamil, Batticaloa
Eastern University - Sri Lanka*

M.A. Nuhman

*Head, Department of Tamil, University of
Peradeniya - Sri Lanka*

George L. Hart

*Head, Department of Tamil, University of
California at Berkeley - USA*

Chelian

Poet - Canada

A. Muthukrishnan

Writer - India

Jayanthi Sankar

Writer - Singapore

P. Karunaharamoorthy

Writer - Germany

L.Murugapoopathy

Writer - Australia

P.Ahilan

Lecturer, University of Jaffna - Sri Lanka

Professor R. S. Sugirtharajah

University of Birmingham, U. K

M. Pushparajan

Writer, poet, U. K

A. Kanthasamy

Writer, Canada

Yuvan Chandrasekar

Writer - India

Gnanam Lambert

Director - Canada

Usha Mathivanan

Consultant - Canada

P.Wickneswaran

Director - Canada

Maalan Narayanan

Editor/ Director - India

Thirumurthi Ranganathan

*Founder and CEO of 'Digital Maxim-
a specialty publisher' - USA*

Sukumaran

Poet, India



தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம்
Tamil Literary Garden

SPONSORS

- Ontario Trillium Foundation
- TD Bank Financial Group
- Toronto Arts Council
- RBC Royal Bank
- Fidelity Investments Canada ULC
- Vaithehi, Balamurugan and Apsara
- Sura Memorial Fund Kalachuvadu Trust
- Thendral - TamilOnline Foundation
- Dr. K.O.Pillai
- Dr. George L Hart
- Dr. M.A.Sanjayan
- Param Paramalingam
- Balachandran Muthaiah Professional Corporation
- Lalitha and Jayaraman
- Nandakumar Mailvaganam
- Manuel Jesudasan
- Rajanathan Rabendrarvarman
- Raja Mahendran
- Bairavee Ranjith and Kumuthini Ranjith
- Jeganathan Balasundaram
- V. Sorna Lingam
- Dr.Thushiyanthi and Dr.S.Sriharan
- Bahir Vivekanand
- Yogi Tambiraja
- Dr. Shan Shanmugavadivel
- N. Murugadas
- Margie and Vincent de Paul
- Simon Archer
- Mr. and Mrs. Aseervatham
- Kumar Ratnam
- Thirumurthi Ranganathan
- Cavinkare, India
- FeTNA - U.S.A
- Palanivel Gomathinayagam

DONORS

- Chelva Kanaganayagam
- Selvam Arulanandam
- N.K.Mahalingam
- A.Muttulingam
- Kula Sellathurai
- Ganesan Sugumar
- P.Kayilasanathan
- Thava Yogarajah
- George Sakthivel
- Tam Sivathasan
- Ilaiyabharathy
- Asan Buhari
- Karu Kandiah
- Shyamohan Mailvaganam
- Sumengale Mailvaganam
- Nanthini Thilleswaran
- Mekala Rajendra
- Gajan Yogaratnam
- Ramachandran Subramanian
- P.Sriskanathan
- Dr.M.Mahendran
- Vive Rasiah
- A. Kanthasamy
- S. Ahileswaran
- S.Kanakaratnam
- Selva Vettyvel
- Dr. Brenda Beck
- Logan Kanapathi
- Ranjan Francis
- C. R. Selvakumar
- Sivan Ilanko
- Canadian Tamil Congress
- Pathmini Thiru

தென்றல்™

“கலை கலாச்சார இலக்கியச் சங்கமம்
உங்கள் இல்லத்தில் ஓர் அங்கம்”

இலக்கியத்
தோட்டத்திற்கு
பாடித்துக்களைச்
சமர்த்து வருகிறது
தென்றல்

தென்றல்™ **TamilOnline** **TAMILONLINE**
Foundation

www.tamilonline.com
www.tamilonline.com/thendral | www.tamilonline.com/tolfoundation

உங்களுக்குத் தெரியும்,
தம்பிக்கையுடனான தரமான சேவைகள்..
தகுதியான வெற்றிகளுக்கான
தரமான தெரிவு
On high with your thoughts

PRO MAR Ltd.
AWARDS & PROMOTIONS
நகரின் முன்னணித் தமிழர் நிறுவனம்

இப்பொழுது
வீடு விற்பனைத்
துறையிலும்

www.promarawards.com 416-291 2344
585 Middlefield Rd Unit # 3, Scarborough, ON., M1V 4Y5

GRAND OPENING!!

New location! 3025 Kennedy Rd. Unit 11 - beside the Varasithy Temple

QUEEN SIZE SEALY POSTUREPEDIC MATTRESS FROM **\$599!**

VISIT OUR SHOWROOM FOR HUGE SELECTIONS!

Leading Canadian brand to offer successful designs and durable products that have been liked worldwide!

Console table from \$175
Sectional sofa from \$599
Coffee tables from \$99
Visit our new store for more selection

40% OFF

**உங்கள்
வீட்டு
தளபாடத்
தேவைகள்
அனைத்துக்கும்
நீங்கள்
நாட வேண்டிய
நம்பிக்கையான
நிறுவனம்!!**

Sunflowers furniture 3025 KENNEDY RD UNIT 11 416.609.8556

Sunflowers furniture 3025 KENNEDY RD UNIT 11 416.609.8556

Dr. Shan A. Shanmugavadivel & Associates

• Orthodontics • Implants • Cerec Crowns

டாக்டர் அ. சண்முகவடிவேல்

பற்களை ஒழுங்கு செய்தல், இம்பிளான்ற் சிகிச்சை,
ஆகியவற்றில் பல வருட அனுபவமுள்ள
குடும்ப பல் வைத்தியர்.

RAINBOW VILLAGE DENTAL OFFICE

2466 Eglinton Avenue East, Unit 7
Scarborough, ON. M1K 5J8
Monday to Saturday
Near Kennedy Subway
Tel 416 266 5161

MAIN SQUARE DENTAL OFFICE

7- 2575 Danforth Avenue
Toronto, ON. M4C 1L5
Dr. Shan - Thursday (morning)
Dr. Yao San (Tue, Fri & Sat)
Dr. Brian (Monday) Dr. May (Wednesday)
Tel 416 690 0121